Аннотация к рабочей программе

«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дисциплина «Теория перевода» служит для ознакомления будущих бакалавров в области лингвистики с основными разделами современного переводоведения, особенностей переводческой деятельности, дает представление об общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления и создает у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Цели дисциплины

Основной целью курса является формирование у обучаемых переводческих знаний, компетенций и навыков, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в сфере профессиональной коммуникации на основе развития умений и навыков перевода с иностранного языка на родной язык.

2.2. Задачи дисциплины

Задача дисциплины – дать студентам возможность получить современные представления о способах достижения адекватности при переводе, ознакомить их с прагматическими, семантическими и стилистическими аспектами перевода. Сопутствующими задачами курса является расширение общекультурного кругозора обучающихся, а также освоение ими минимальных навыков организации переводческого труда и оформления переводческой документации.

2.3 Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Обще-профессиональные компетенции	
владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ОПК-03
Профессиональные компетенции	
владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностям становления способности к межкультурной коммуникации	ПК-01

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии; основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода.

Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции.

Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение обще-гуманитарных и общечеловеческих задач; международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория перевода» является частью базового цикла (вариативная часть). Для освоения данной дисциплины студенты должны предварительно прослушать курс по основам межкультурной коммуникации и основам языкознания, пройти практический курс английского и восточного языков.

Данная дисциплина тематически связана с освоением таких аспектов языка как практика перевода, практическая грамматика и деловой иностранный язык.

4. ОБЪЕМ, СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 часов.

4.1 Тематический план дисциплины

Распределение учебного времени по семестрам, темам и видам учебных занятий.

Очная форма обучения

Номера и наименования разделов и тем	Всего часов по учебному плану	Контактная работа (аудиторные)			Самост. работа	Контроль
		Всего	Лекции	Практич. / семинар. занятия		
Седьмой семестр						
Тема 1: Письменный перевод с английского языка на русский язык. Передача предметно-логического значения при переводе	58	10	4	6	36	12
Тема 2: Письменный перевод с русского языка на английский язык. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	62	14	6	8	36	12
Тема 3: Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	60	12	4	8	36	12
Итого в седьмом семестре	**180**	**36**	**14**	**22**	**108**	**36**
Восьмой семестр						
Тема 4: Выработка переводческой стратегии и интерпретации текста	46	10	4	6	26	10
Тема 5: Учет прагматических и экстралингвистических факторов. Редактирование. Реферирование.	48	10	4	6	28	10
Тема 6: Устный перевод. Теоретические основы. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	48	10	4	6	28	10
Тема 7. Компьютерный перевод	38	6	2	4	26	6
Итого в восьмом семестре	**180**	**36**	**14**	**22**	**108**	**36**
ВСЕГО за учебный курс	**360**	**72**	**28**	**44**	**216**	**72**

Итоговый контроль: 7 семестр – зачет с оценкой, 8 семестр - экзамен.

Очно-заочная форма обучения

Номера и наименования разделов и тем	Всего часов по учебному плану	Контактная работа (аудиторные)			Самост. работа	Контроль
		Всего	Лекции	Практич. / семинар. занятия		
Восьмой семестр						
Тема 1: Письменный перевод с английского языка на русский язык. Передача предметно-логического значения при переводе	46	10	4	6	36	
Тема 2: Письменный перевод с русского языка на английский язык. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	48	12	6	6	36	
Тема 3: Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	50	14	6	8	36	
Итого в восьмом семестре	**144**	**36**	**16**	**20**	**108**	
Девятый семестр						
Тема 4: Выработка переводческой стратегии и интерпретации текста	52	8	4	4	36	8
Тема 5: Учет прагматических и экстралингвистических факторов. Редактирование. Реферирование.	58	12	6	6	36	10
Тема 6: Устный перевод. Теоретические основы. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	54	10	4	6	36	8
Тема 7. Компьютерный перевод	52	6	2	4	36	10
Итого в девятом семестре	**216**	**36**	**16**	**20**	**144**	**36**
ВСЕГО за учебный курс	**360**	**72**	**32**	**40**	**252**	**36**

Итоговый контроль: 8 семестр – зачет с оценкой, 9 семестр- <u>экзамен</u>